

Porównanie tłumaczeń Joela 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy będziecie jeść obficie i nasycicie się,* i uwielbicie imię JAHWE, waszego Boga, który dokonał z wami cudów – i mój lud nie zazna wstydu na wieki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy nareszcie najecie się do syta i uwielbicie imię JAHWE, waszego Boga, który dokonał z wami cudów! Mój lud na wieki nie zazna już wstydu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy będziecie jeść obficie i będziecie nasyceni; będziecie chwalić imię JAHWE, swego Boga, który uczynił wam cudowne rzeczy, a mój lud nigdy nie będzie pohańbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jedząc jeść będziecie, a nasyceni będąc chwalić będziecie imię Pana, Boga swego, który uczynił z wami dziwne rzeczy, i nie będzie pohańbiony lud mój na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak jedząc jeść będziecie i najecie się a chwalić będziecie imię JAHWE Boga waszego, który uczynił dziwy z wami, a nie zawstydy się lud mój na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas naprawdę będziecie mogli najeść się do syta i chwalić będziecie imię Pana, Boga waszego, który cudownie wobec was postąpił. Lud mój nie zazna więcej zawstydzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy będziecie jeść obficie i nasycicie się, i wysławiać będziecie imię Pana, swojego Boga, który dokonał u was cudów, i mój lud nigdy nie zazna wstydu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy będziecie jedli do syta i będziecie chwalić imię Pana, waszego Boga, który cudownie z wami postępował, i nigdy już Mój lud nie będzie pohańbiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy będziecie mogli najeść się do syta i chwalić będziecie imię JAHWE, waszego Boga, który uczynił wam wielkie rzeczy. A lud mój już nigdy nie dozna zawstydzienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy będziecie mogli najeść się do syta i wielbić będziecie Imię Jahwe, Boga swego, który dokonał dla was cudu; (nigdy już lud mój nie będzie zawstydzony).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, споживаючи, їстимете і насититесь і похвалите ім'я вашого Господа Бога, за те, що зробив з вами на подив, і мій народ не буде завстидженим на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziecie jedli, posilając się i nasycając, oraz będziecie chwalić Imię waszego Boga, WIEKUISTEGO, który dokonał dla was cudów. A Mój lud nie będzie już pohańbiony na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie jedli, jedząc i nasycając się, i bezsprzecznie wysławiać będziecie imię JAHWE, swego Boga, który obszedł się z wami w tak zdumiewający sposób; i lud mój nie zostanie zawstydzony po czas niezmierny.

¹⁾ <x>30 26:5</x>; <x>430 3:15</x>

²⁾ <x>290 45:17</x>; <x>290 54:4</x>

